

First Session, Forty-fourth Parliament,
70-71 Elizabeth II – 1-2 Charles III, 2021-2022-2023

Première session, quarante-quatrième législature,
70-71 Elizabeth II – 1-2 Charles III, 2021-2022-2023

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

PROJET DE LOI C-362

An Act to establish the Office of the Ombud
for the Department of National Defence and
the Canadian Forces, to make related
amendments to the Contraventions Act and
to make consequential amendments to
certain Acts

Loi constituant le Bureau de l'ombud du
ministère de la Défense nationale et des
Forces canadiennes, apportant des
modifications connexes à la Loi sur les
contraventions et modifiant certaines lois en
conséquence

FIRST READING, NOVEMBER 9, 2023

PREMIÈRE LECTURE LE 9 NOVEMBRE 2023

Ms. MATHYSSEN

M^{ME} MATHYSSEN

SUMMARY

This enactment establishes the Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces and sets out the Ombud's powers, duties and functions. It also makes related amendments to the *Contraventions Act* and consequential amendments to certain Acts.

SOMMAIRE

Le texte crée le Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes et détermine ses attributions. En outre, il apporte des modifications connexes à la *Loi sur les contraventions* et des modifications corrélatives à certaines lois.

BILL C-362

An Act to establish the Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces, to make related amendments to the Contraventions Act and to make consequential amendments to certain Acts

Preamble

Whereas the Office of the Ombudsman for the Department of National Defence and Canadian Forces has existed since 1998, the Ombudsman having been designated by order of the Governor in Council under the *National Defence Act*;

Whereas the Ombudsman, who was given the mandate to investigate complaints on matters related to the Department of National Defence and the Canadian Forces, reports to the Minister of National Defence;

Whereas Parliament acknowledges that oversight of the Department of National Defence and the Canadian Forces enhances public confidence in the integrity of those institutions and contributes to the lasting welfare of individual members of the defence community;

Whereas Parliament recognizes, however, that, in keeping with the principles of fairness, independence, impartiality, and confidentiality, an Ombud must be independent from any organization that is subject to the Ombud's oversight;

Whereas the Department of National Defence and the Canadian Forces must be accountable to the elected legislature;

And whereas it is desirable to create, in statute, the Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces and to provide that the Ombud is to report directly to both Houses of Parliament;

Now, therefore, His Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

441231

PROJET DE LOI C-362

Loi constituant le Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes, apportant des modifications connexes à la Loi sur les contraventions et modifiant certaines lois en conséquence

Préambule

Attendu :

que le Bureau de l'ombudsman du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes existe depuis 1998, l'ombudsman ayant été désigné par décret en vertu de la *Loi sur la défense nationale*;

que l'ombudsman, à qui a été confié le mandat de faire enquête sur les plaintes relatives au ministère de la Défense nationale et aux Forces canadiennes, relève du ministre de la Défense nationale;

que le Parlement reconnaît que la surveillance du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes permet de renforcer la confiance de la population à l'égard de ces institutions et contribue au bien-être à long terme de chacun des membres de la communauté de la défense;

que le Parlement reconnaît toutefois que, par souci d'équité, d'indépendance, d'impartialité et de confidentialité, les ombuds doivent être indépendants des organisations qu'ils ont le mandat de surveiller;

que le ministère de la Défense nationale et les Forces canadiennes doivent rendre des comptes aux représentants élus;

qu'il est souhaitable de créer par une loi le Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes et de prévoir que l'ombud fasse rapport directement aux deux chambres du Parlement,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title

Short Title

1 This Act may be cited as the *Department of National Defence and Canadian Forces Ombud Act*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

Canadian Forces means the armed forces referred to in section 14 of the *National Defence Act*, and includes any predecessor naval, army or air forces of Canada or Newfoundland. (*Forces canadiennes*)

member means an officer or a non-commissioned member, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act*. (*militaire*)

Minister means the Minister of National Defence. (*ministre*)

Office of the Ombud means the Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces established under section 3. (*Bureau de l'ombud*)

Ombud means the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces appointed under subsection 4(1). (*ombud*)

Office of the Ombud

Office

3 The Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces is established.

Ombud

4 (1) The Governor in Council, by commission under the Great Seal, is to appoint an Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces after consultation with the leader of every caucus and of every recognized group in the Senate and the leader of every recognized party in the House of Commons, and after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

Tenure

(2) The Ombud holds office during good behaviour for a term of seven years but may be removed for cause by the

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes*.

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Bureau de l'ombud Le Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes, constitué par l'article 3. (*Office of the Ombud*)

Forces canadiennes Les forces armées visées à l'article 14 de la *Loi sur la défense nationale*, ainsi que les forces navales, les forces de l'armée ou les forces aériennes du Canada ou de Terre-Neuve qui les ont précédées. (*Canadian Forces*)

militaire Officier ou militaire du rang des Forces canadiennes au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*member*)

ministre Le ministre de la Défense nationale. (*Minister*)

ombud L'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes, nommé en application du paragraphe 4(1). (*Ombud*)

Bureau de l'ombud

Bureau

3 Est constitué le Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes.

Ombud

4 (1) Le gouverneur en conseil nomme l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des groupes parlementaires et des groupes reconnus au Sénat et du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes et approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat

(2) L'ombud occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation motivée par le

Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

No re-appointment

(3) A person who has served as Ombud is not eligible for re-appointment to that office.

Rank and powers

5 (1) The Ombud has the rank and powers of a deputy head of a department, is to engage exclusively in the duties and functions of their office under this Act or any other Act of Parliament and is not to hold any other office or engage in any other employment for reward.

Remuneration and expenses

10 (2) The Ombud is to be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.

Superannuation and compensation

15 (3) The Ombud is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*. 20

Chief executive officer

6 The Ombud is the chief executive officer of the Office of the Ombud and has the control and management of the Office and all matters connected with it.

Absence or incapacity of Ombud

25 7 If the Ombud is absent or incapacitated or the office of Ombud is vacant, the Governor in Council may appoint any qualified person to hold that office in the interim for a term not exceeding six months, and that person, while holding office, is to be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council. 30

Staff

8 (1) The employees who are necessary to carry out the work of the Office of the Ombud are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical assistance

35 (2) The Ombud may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Ombud in the exercise of their powers and the performance of their duties and

gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Mandat unique

(3) La personne qui a servi à titre d'ombud ne peut être nommée de nouveau à ce poste.

Rang et pouvoirs

5 (1) L'ombud a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère. Il se consacre exclusivement à la charge que lui confèrent la présente loi ou toute autre loi fédérale, à l'exclusion de tout autre charge ou emploi rétribué.

Traitement et frais

10 (2) L'ombud reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de son lieu habituel de travail, de ses fonctions. 10

Pension et indemnisation

15 (3) L'ombud est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, être un agent de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*. 20 20

Premier dirigeant

6 L'ombud est le premier dirigeant du Bureau de l'ombud; il est chargé de sa gestion et de tout ce qui s'y rattache.

Absence ou empêchement

25 7 En cas d'absence ou d'empêchement de l'ombud ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à toute personne compétente pour un mandat maximal de six mois et fixer la rémunération et les indemnités auxquelles cette personne aura droit. 25

Personnel

8 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Bureau de l'ombud est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 30

Assistance technique

(2) L'ombud peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice de ses attributions; il peut fixer et

functions in any matter relating to their work and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Appropriation

(3) The salaries of the officers and employees of the Office of the Ombud, and any expenses connected with the operations and management of the Office, are to be paid out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

Mandate and Duties of Ombud

Mandate

9 (1) The mandate of the Ombud is to provide support and assistance to persons affected by matters relating to the Department of National Defence or the Canadian Forces by means of an independent, impartial and objective process and to contribute to substantial and long-lasting improvements in the welfare of members.

Duties

(2) The Ombud's duties include

- (a)** reviewing and, if appropriate, investigating complaints made to the Office of the Ombud;
- (b)** reviewing any systemic issues relating to the Department of National Defence or the Canadian Forces and, if appropriate, conducting investigations in relation to the issues; and
- (c)** providing information, referral and education services and assisting affected persons in accessing existing channels of assistance and redress.

Complaints and Investigations

Right to complain

10 (1) Any of the following persons may make a complaint to the Ombud if the person feels aggrieved as a result of any decision, act or omission relating to the administration of the affairs of the Department of National Defence or the Canadian Forces:

- (a)** a member or former member;
- (b)** a person who is or was enrolled in a cadet organization referred to in subsection 46(1) of the *National Defence Act*;
- (c)** an employee or former employee of the Department of National Defence;

payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Crédits

(3) Le traitement du personnel et les dépenses qui se rattachent aux activités et à l'administration du Bureau de l'ombud sont payés sur les crédits affectés par le Parlement à cette fin.

Mission et fonctions de l'ombud

Mission

9 (1) L'ombud a pour mission d'offrir du soutien et de l'aide aux personnes touchées par les questions qui se rapportent au ministère de la Défense nationale ou aux Forces canadiennes dans le cadre d'un processus indépendant, impartial et objectif, et de contribuer à améliorer, de manière substantielle et durable, le bien-être des militaires.

Fonctions

(2) L'ombud a notamment les fonctions suivantes :

- a)** étudier les plaintes déposées au Bureau de l'ombud et, s'il y a lieu, faire enquête;
- b)** se pencher sur les problèmes systémiques qui se rapportent au ministère de la Défense nationale et aux Forces canadiennes et, s'il y a lieu, mener des enquêtes sur ces problèmes;
- c)** offrir des services d'information, d'aiguillage et de sensibilisation et aider les personnes touchées à recourir aux mécanismes d'aide et de recours.

Plaintes et enquêtes

Droit de porter plainte

10 (1) Les personnes suivantes peuvent porter plainte à l'ombud si elles se sentent lésées par une décision, une mesure ou une omission relative aux affaires du ministère de la Défense nationale ou des Forces canadiennes :

- a)** le militaire ou l'ancien militaire;
- b)** le membre ou l'ancien membre d'une organisation de cadets visée au paragraphe 46(1) de la *Loi sur la défense nationale*;
- c)** l'employé ou l'ancien employé du ministère de la Défense nationale;

- (d) a person who has applied to become a member;
- (e) an employee or former employee of the Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces;
- (f) a member of the immediate family of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e).

5

Informal resolution

(2) On receiving a complaint, the Ombud must consider whether it can be dealt with informally and, with the consent of the complainant and any other person concerned, the Ombud may attempt to resolve it informally or by means of dispute resolution mechanisms such as mediation and conciliation.

10

Level of authority

(3) The Ombud must attempt to resolve a complaint at the lowest level of authority at which it can be resolved and any recommendations with respect to the situation that gave rise to the complaint must be made to the lowest level of authority that is in a position to implement them.

15

Investigations

11 (1) The Ombud may conduct an investigation on their own initiative, at the request of the Minister or in response to a complaint.

20

Notice of investigation

(2) On commencing an investigation, the Ombud must notify in writing any person concerned of the Ombud's intention to conduct the investigation as well as of the substance of the complaint or other matter to which the investigation relates, unless to do so could, in the Ombud's opinion, adversely affect or hinder the investigation.

25

Right to refuse or cease investigation

12 The Ombud may refuse to investigate, or cease to investigate, a complaint with respect to any matter if, in the Ombud's opinion,

30

- (a) the complaint is frivolous or vexatious or is made in bad faith;
- (b) the complainant has not exhausted the recourses that are otherwise reasonably available;
- (c) the matter is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under another Act of Parliament, or has already been adequately dealt with according to such a procedure;

35

d) la personne qui a présenté une demande pour devenir militaire;

e) l'employé ou l'ancien employé du Personnel des fonds non publics, Forces canadiennes;

f) le membre de la famille immédiate d'une personne visée aux alinéas a) à e).

5

Règlement informel

(2) Lorsqu'il reçoit une plainte, l'ombud détermine si elle peut être traitée de façon informelle et, avec le consentement du plaignant et de toute autre personne concernée, il peut essayer de la régler de façon informelle ou par un mécanisme de règlement des différends, comme la médiation ou la conciliation.

10

Niveau hiérarchique

(3) L'ombud essaie de régler la plainte à l'échelon hiérarchique le plus bas auquel elle peut être réglée; toute recommandation concernant la situation ayant donné lieu à la plainte doit être présentée à l'échelon hiérarchique le plus bas qui est en mesure de la mettre en œuvre.

15

Enquêtes

11 (1) L'ombud peut mener une enquête de son propre chef, à la demande du ministre ou pour donner suite à une plainte.

20

Avis d'enquête

(2) Avant d'entreprendre l'enquête, l'ombud informe par écrit les personnes concernées de son intention de mener l'enquête, de la teneur de la plainte ou du problème faisant l'objet de l'enquête, sauf s'il estime que la communication de ces renseignements nuirait à l'enquête.

25

Droit de refuser ou de cesser l'enquête

12 L'ombud peut refuser d'enquêter ou de poursuivre une enquête sur une plainte s'il estime, selon le cas, que :

- a) la plainte est futile, vexatoire ou entachée de mauvaise foi;
- b) le plaignant n'a pas épuisé les autres recours qui s'offrent raisonnablement à lui;
- c) l'affaire pourrait avantageusement être traitée, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon les procédures prévues par une autre loi fédérale, ou a déjà été traitée comme il se doit dans le cadre d'une telle procédure;

30

35

(d) the matter is already the object of an ongoing investigation under this Act or has already been the subject of a report by the Ombud;

(e) it would serve no useful purpose to deal with the matter because of the length of time that has elapsed since it arose; or

(f) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Obligation to refuse or cease investigation

13 (1) The Ombud must refuse to investigate, or must cease to investigate, any complaint — or any aspect of a complaint — or any matter that

(a) relates to a decision or an order made by a military judge, a court martial or the Court Martial Appeal Court or in a summary hearing;

(b) relates, in a given case, to the exercise of discretion in laying charges or in preferring charges under the *National Defence Act*;

(c) relates to the military police and is provided for under Part IV of that Act;

(d) is within the exclusive jurisdiction of the *employer* as defined in subsection 2(1) of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*;

(e) relates to standards of professional conduct established by a public body under the law of a province; or

(f) arose before June 15, 1998, unless, in the Ombud's opinion, it would be in the public interest for the matter to be investigated.

Offence under *Criminal Code*

(2) If at any time in the course of dealing with a matter, the Ombud has reasonable grounds to believe that the subject matter of the complaint involves the commission of an offence under the *Criminal Code*, the Ombud must refuse to investigate, or must cease to investigate, that aspect of the complaint.

Definitions

(3) In this section, *court martial*, *Court Martial Appeal Court*, *military judge*, *military police* and *summary hearing* have the same meanings as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*.

(d) l'affaire fait déjà l'objet d'une enquête sous le régime de la présente loi ou a déjà fait l'objet d'un rapport de l'ombud;

(e) la période écoulée depuis le moment où l'affaire a pris naissance rend l'examen de l'affaire inutile;

(f) compte tenu de toutes les circonstances, il est inutile ou exagérément difficile de procéder à l'enquête ou de la poursuivre.

Obligation de refuser ou de cesser l'enquête

13 (1) L'ombud refuse d'enquêter ou de poursuivre une enquête sur une plainte ou l'un de ses aspects ou sur une affaire qui :

(a) se rapporte à une décision ou à une ordonnance rendue par un juge militaire, une cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale ou lors d'une audience sommaire;

(b) se rapporte, dans une affaire donnée, à l'exercice du pouvoir discrétionnaire de porter des accusations ou de prononcer des mises en accusation en vertu de la *Loi sur la défense nationale*;

(c) se rapporte à la police militaire et est prévu à la partie IV de cette loi;

(d) relève de la compétence exclusive de l'*employeur*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*;

(e) se rapporte à un code de déontologie établi par un organisme public en vertu du droit d'une province;

(f) est survenu avant le 15 juin 1998, sauf si l'ombud estime qu'il en va de l'intérêt public que l'affaire fasse l'objet d'une enquête.

Infraction au *Code criminel*

(2) Si, à tout moment de son examen de l'affaire, l'ombud a des motifs raisonnables de croire que la plainte a notamment trait à la perpétration d'une infraction au *Code criminel*, l'ombud doit refuser d'enquêter ou de poursuivre l'enquête sur cet aspect de la plainte.

Définitions

(3) Au présent article, *cour martiale*, *Cour d'appel de la cour martiale*, *juge militaire*, *police militaire* et *audience sommaire* s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

Notice of refusal

14 If the Ombud refuses to investigate, or ceases to investigate, a complaint or an aspect of a complaint, they must notify the complainant in writing of the decision and provide reasons for the decision.

Withdrawal of complaint

15 A complainant may withdraw a complaint by sending a written notice to the Ombud.

Opportunity to answer allegations and criticisms

16 It is not necessary for the Ombud to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Ombud, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Ombud that there may be sufficient grounds to make a report or recommendation that may adversely affect any person, the Ombud must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give the person full opportunity to answer any adverse allegation or criticism and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Powers of Ombud

17 (1) Subject to this Act, the Ombud may determine the procedure to be followed in conducting an investigation and take any measures that they consider appropriate, including

(a) summoning and enforcing the attendance of any person that the Ombud believes can provide information concerning the matter under investigation and compelling the person to give oral or written evidence on oath;

(b) administering oaths;

(c) requiring any person to provide any information that the Ombud believes the person is able to provide in relation to the matter and to produce any document or thing that the Ombud believes relates to the matter and that may be in the possession or under the control of that person; and

(d) requiring any person to facilitate access to a defence establishment.

Temporary restricted access – operations and security

(2) The Chief of the Defence Staff may temporarily restrict access by the Ombud to information or to a defence establishment if they have reasonable grounds to believe that such access would interfere with operational or security priorities.

Avis de refus

14 Si l'ombud refuse d'enquêter ou de poursuivre l'enquête sur une plainte ou un aspect de la plainte, il en informe le plaignant par écrit et motive sa décision.

Retrait de la plainte

15 Le plaignant peut retirer sa plainte par avis écrit en ce sens à l'ombud.

Droit de réponse

16 L'ombud n'est pas obligé de tenir d'audience, et nul n'est en droit d'exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours de l'enquête, l'ombud estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptible de nuire à une personne, il prend, avant de clore l'enquête, les mesures indiquées pour lui donner toute possibilité de répondre aux allégations ou aux critiques dont elle fait l'objet et, à cette fin, de se faire aider ou représenter par un conseiller juridique.

Pouvoirs de l'ombud

17 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'ombud peut établir la procédure à suivre pour mener son enquête et prendre toutes les mesures qu'il juge indiquées, notamment :

a) convoquer toute personne qui peut, selon lui, fournir des renseignements concernant l'objet de l'enquête et la contraindre à comparaître et à faire sous serment une déposition orale ou écrite;

b) faire prêter serment;

c) demander à toute personne de lui fournir les renseignements qu'elle est, selon lui, en mesure de lui fournir au sujet de l'affaire et de produire les documents ou autres objets qui, selon lui, sont liés à l'affaire et qui pourraient être en la possession de cette personne ou sous son contrôle;

d) demander à toute personne de faciliter l'accès à un établissement de défense.

Restriction temporaire d'accès – opérations et sécurité

(2) Le chef d'état-major de la défense peut restreindre temporairement l'accès de l'ombud à des renseignements ou à un établissement de défense s'il a des motifs raisonnables de croire que cet accès ferait obstacle aux opérations ou aux priorités en matière de sécurité.

Temporary restricted access – ongoing military investigation

(3) The Canadian Forces Provost Marshal may temporarily restrict access by the Ombud to information or to a defence establishment if they have reasonable grounds to believe that such access would compromise an ongoing investigation.

5

Written reasons for restriction

(4) If access to information or a defence establishment is restricted under subsection (2) or (3), the Chief of the Defence Staff or the Canadian Forces Provost Marshal must provide the Ombud with written reasons for the restriction and advise the Ombud of the duration of the restriction.

10

Return of documents

(5) Any document or thing produced under paragraph (1)(c) must, on request, be returned to the person who provided it within 10 days after the Ombud has prepared the report under subsection 19(1).

15

Evidence in other proceedings

(6) Evidence given by a person in an investigation under this Act and evidence of the existence of the investigation are inadmissible against the person in a court or in any other proceeding, other than in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* in respect of a statement made to the Ombud.

20

Definition of defence establishment

(7) In this section, *defence establishment* has the same meaning as in subsection 2(1) of the *National Defence Act*.

Contravention of Act of Parliament

18 (1) If at any time in the course of dealing with a matter, the Ombud has reasonable grounds to believe there has been a contravention of an Act of Parliament or of the legislature of a province or a contravention of the *Code of Service Discipline*, as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act*, the Ombud may report the matter to the Canadian Forces Provost Marshal.

25

30

Wishes of individual affected

(2) In determining whether to report the matter to the Provost Marshal, the Ombud must take into account the wishes, if known, of the individual affected by the contravention.

35

Restriction temporaire d'accès – enquête militaire en cours

(3) Le grand prévôt des Forces canadiennes peut restreindre temporairement l'accès de l'ombud à des renseignements ou à un établissement de défense s'il a des motifs raisonnables de croire que cet accès nuirait à une enquête en cours.

5

Motifs écrits de la restriction

(4) S'il restreint l'accès à des renseignements ou à des établissements de défense en vertu du paragraphe (2) ou (3), le chef d'état-major de la défense ou le grand prévôt des Forces canadiennes communique sa décision motivée par écrit à l'ombud et l'informe de la durée de la restriction d'accès.

10

Restitution des documents

(5) Sur demande de la personne qui les a produits, les documents et autres objets produits au titre de l'alinéa (1)c) lui sont retournés dans les 10 jours suivant l'achèvement du rapport prévu au paragraphe 19(1).

15

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

(6) Les dépositions faites au cours d'une enquête menée en vertu de la présente loi ou le fait de l'existence de l'enquête ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure, sauf dans le cas où il est poursuivi pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* relativement à ces dépositions.

20

Définition de établissement de défense

(7) Au présent article, *établissement de défense* s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

Infraction à une loi fédérale

18 (1) Si, à tout moment de son examen de l'affaire, l'ombud a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à une loi fédérale, à une loi provinciale ou au *code de discipline militaire*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, l'ombud peut soumettre la question au grand prévôt des Forces canadiennes.

25

30

Volonté de la personne touchée

(2) Pour déterminer s'il doit soumettre la question au grand prévôt, l'ombud tient compte, si elle est connue, de la volonté de la personne touchée par l'infraction.

Report on investigation

19 (1) On the completion of an investigation, the Ombud must prepare a report, which is to include the Ombud's findings, conclusions, reasons for the conclusions and any recommendations.

Report to be provided

(2) The Ombud must provide the report to the relevant authority and, in the case of an investigation that is carried out in relation to a complaint, to the complainant.

Response to recommendations

(3) An authority that receives a report must advise the Ombud, within the period that the Ombud may specify, of all measures taken or proposed to be taken in response to the recommendations in the report, as well as the reasons for not following any recommendation.

Reprisal action

(4) If the Ombud has reasonable grounds to believe that a person has been threatened, intimidated or made the object of discrimination because that person has made a complaint under this Act or has given evidence or assisted in any way in respect of an investigation under this Act, or proposes to do so, the Ombud may report that belief and the grounds for it to the *employer*, as defined in subsection 2(1) of the *Federal Public Sector Labour Relations Act*.

Power to conduct investigations

20 The power of the Ombud to conduct investigations may be exercised despite any provision in any Act to the effect that the matter being investigated is final and that no appeal lies in respect of the matter or that the matter may not be challenged, reviewed, quashed or in any way called into question.

General

Advisory committee

21 (1) The Ombud may establish an advisory committee to provide advice to them on matters relating to the activities of the Office of the Ombud and may appoint the members and designate the Chairperson, who is to be selected from among the members.

Diversity

(2) In appointing members of the advisory committee, the Ombud is to take into consideration the importance of representation on the committee of persons who reflect the diversity of Canadian society.

Rapport d'enquête

19 (1) Au terme de l'enquête, l'ombud prépare un rapport dans lequel il motive ses conclusions et fait état de ses éventuelles recommandations.

Communication du rapport

(2) Il remet le rapport à l'autorité compétente et, dans le cas d'une enquête relative à une plainte, au plaignant.

Réponse aux recommandations

(3) L'autorité qui reçoit un rapport informe l'ombud, dans un délai que celui-ci peut préciser, de toutes les mesures qu'elle a prises ou qu'elle se propose de prendre pour donner suite aux recommandations formulées dans le rapport, ainsi que des raisons pour lesquelles elle n'a pas donné suite à certaines recommandations, le cas échéant.

Mesures de représailles

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a fait l'objet de menaces, d'intimidation ou de discrimination parce qu'elle a, sous le régime de la présente loi, déposé une plainte, témoigné ou participé à une enquête, ou se propose de le faire, l'ombud peut en faire rapport à l'*employeur*, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans le secteur public fédéral*.

Pouvoir d'enquête

20 Les dispositions de toute loi qui établissent que l'affaire faisant l'objet de l'enquête est définitive ou sans appel ou qu'elle ne peut être ni contestée, ni révisée, ni cassée, ni remise en question ne limitent pas les pouvoirs d'enquête de l'ombud.

Dispositions générales

Comité consultatif

21 (1) L'ombud peut constituer un comité consultatif chargé de le conseiller sur les questions relatives aux activités du Bureau de l'ombud. Il peut en nommer les membres et désigner un président, lequel doit être choisi parmi les membres.

Diversité

(2) Pour choisir les membres du comité consultatif, l'ombud tient compte du fait qu'il est important que sa composition reflète la diversité de la société canadienne.

Remuneration of members

(3) The Ombud, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of the members of the advisory committee.

Delegation by Ombud

22 The Ombud may authorize any person to exercise or perform, subject to any restrictions or limitations that the Ombud may specify, any of the powers, duties or functions of the Ombud under this Act except the power to delegate under this section and the duty to submit reports to the Speakers of the Senate and the House of Commons under subsections 30(2) and 31(2).

Security requirements

23 The Ombud and every person acting on behalf or under the direction of the Ombud who receives or obtains information relating to any complaint or investigation under this Act must, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

Confidentiality

24 Subject to this Act, the Ombud and every person acting on behalf or under the direction of the Ombud must not disclose any information that comes to their knowledge in the exercise of their powers or the performance of their duties and functions under this Act.

Disclosure authorized

25 The Ombud may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Ombud to disclose information that, in the Ombud's opinion, is necessary to carry out an investigation under this Act.

Acts not to be questioned or subject to review

26 Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Ombud, including the making of any report or recommendation, is liable to be challenged, reviewed, quashed or called into question in any court.

Protection of Ombud

27 (1) No criminal or civil proceedings lie against the Ombud, or against any person acting on behalf or under the direction of the Ombud, for anything done — or omitted to be done — or reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function

Rémunération des membres

(3) L'ombud peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer la rémunération et les indemnités des membres du comité consultatif.

Délégation

22 L'ombud peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les attributions que lui confère la présente loi, sauf le pouvoir de déléguer prévu au présent article et l'obligation de remettre des rapports aux présidents de chaque chambre du Parlement en application des paragraphes 30(2) et 31(2).

Normes de sécurité

23 L'ombud et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité, lorsqu'ils reçoivent ou recueillent des renseignements liés à une plainte déposée ou à une enquête menée en vertu de la présente loi, sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Secret

24 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'ombud et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Communication autorisée

25 L'ombud peut communiquer — ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer — les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour mener une enquête en vertu de la présente loi.

Caractère spécial des procédures de l'ombud

26 Sauf au motif d'une absence de compétence, aucune procédure de l'ombud, y compris aucun rapport ni recommandation, ne peut être contestée, révisée, cassée ou remise en question par un tribunal.

Immunité de l'ombud

27 (1) L'ombud et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis ou omis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions que la présente loi confère à l'ombud.

of the Ombud under this Act.

Defamation

(2) No action lies in defamation with respect to

(a) anything said, any information supplied or any record or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Ombud; or

(b) any report made in good faith by the Ombud and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting.

No summons

28 The Ombud or any person acting on behalf or under the direction of the Ombud is not a compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to their knowledge as a result of exercising any of their powers or performing any duties or functions under this Act.

Offences and Punishment

Obstruction

29 (1) It is prohibited for any person to knowingly obstruct the Ombud or any person acting on behalf of or under the direction of the Ombud in the exercise of the Ombud's powers or the performance of the Ombud's duties and functions under this Act, including by failing to forward, unopened, to the Ombud any correspondence the person receives that is addressed to the Ombud.

False or misleading statements

(2) It is prohibited for any person to knowingly make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of a false or misleading statement to the Ombud or to any person acting on behalf of or under the direction of the Ombud in relation to any matter under this Act.

Offence

(3) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$1,000 for a first offence and to a fine not exceeding \$5,000 in the case of a subsequent offence.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents et autres objets produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'ombud ou en son nom;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par l'ombud, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi pour la communication de nouvelles.

Non-assignation

28 L'ombud et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne sont pas des témoins contraignables dans le cadre de procédures civiles en ce qui touche les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Infractions et peines

Entrave

29 (1) Il est interdit à quiconque d'entraver sciemment l'action de l'ombud ou des personnes agissant en son nom ou sous son autorité dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi, y compris en omettant de transmettre à l'ombud, non décachetée, toute correspondance qui lui est adressée.

Fausse déclaration ou déclarations trompeuses

(2) Il est interdit à quiconque de sciemment faire ou consentir à ce que soit faite une déclaration fausse ou trompeuse à l'ombud ou aux personnes agissant en son nom ou sous son autorité relativement à toute affaire visée par la présente loi, ou d'y participer ou d'y acquiescer.

Infraction

(3) Quiconque contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 \$ dans le cas d'une première infraction et une amende maximale de 5 000 \$ dans le cas de toute infraction subséquente.

Reports to Parliament

Annual report

30 (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Ombud must prepare a report of their activities for that fiscal year. The report must contain a summary of the complaints submitted in that year and of the investigations conducted as well as any recommendations. 5

Tabling of report

(2) The Ombud must submit the report to the Speakers of the Senate and the House of Commons and the Speakers must table the report before their respective Houses on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Speaker receives the report. 10

Special report

31 (1) The Ombud may, at any time, prepare a special report concerning any matter within the scope of their powers, duties and functions if, in their opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the next annual report. 15

Tabling of special report

(2) The Ombud must submit the special report to the Speakers of the Senate and the House of Commons and the Speakers must table the report before their respective Houses on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Speaker receives the report. 20

Publication

32 The Ombud must publish the annual report or any special report on the website of the Ombud within 30 days after it has been tabled before both Houses of Parliament.

Review of Act

Review of Act

33 (1) On the fifth anniversary of the day on which this Act comes into force and every five years after that, the Minister must undertake a review of the provisions and operation of this Act. 25

Report to Parliament

(2) The Minister must cause a report of the review to be tabled before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report has been completed. The report must include a statement of any changes to this Act or its administration that the Minister would recommend. 30

Rapports au Parlement

Rapport annuel

30 (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, l'ombud prépare un rapport sur les activités qu'il a exercées au cours de l'exercice. Le rapport renferme un résumé des plaintes déposées au cours de l'exercice, des enquêtes menées et de toute recommandation formulée. 5

Dépôt du rapport

(2) L'ombud remet le rapport au président de chaque chambre du Parlement, qui le dépose devant la chambre qu'il préside dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.

Rapport spécial

31 (1) L'ombud peut, en tout temps, préparer un rapport spécial sur toute affaire relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à la présentation du rapport annuel suivant. 10

Dépôt du rapport spécial

(2) L'ombud remet le rapport spécial au président de chaque chambre du Parlement, qui le dépose devant la chambre qu'il préside dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport. 15

Publication

32 L'ombud publie le rapport annuel ou tout rapport spécial sur le site Web de l'ombud dans les trente jours suivant son dépôt devant les deux chambres du Parlement. 20

Examen de la loi

Examen de la loi

33 (1) Au cinquième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, et tous les cinq ans par la suite, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi. 25

Rapport au Parlement

(2) Le ministre fait déposer le rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport. Le ministre fait consigner dans le rapport toute modification qu'il estime souhaitable d'apporter à la présente loi ou à ses modalités d'application. 30

Transitional Provisions

Continuation of term of office – Ombudsman

34 The person who holds the office of Ombudsman for the Department of National Defence and the Canadian Forces immediately before the day on which this Act comes into force continues in office as Ombud for the remainder of the term for which they were appointed or for a term of one year beginning on the day on which this Act comes into force, whichever is longer. 5

Continuation of employment

35 Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the day on which this Act comes into force, occupied a position at the Office of the Ombudsman for the Department of National Defence and the Canadian Forces, except that the employee is, on that day, to occupy that position at the Office of the Ombud. 15

Related Amendments

1992, c. 47

Contraventions Act

36 The definition *contravention* in section 2 of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

contravention means an offence that is created by an enactment and is designated as a contravention by regulation of the Governor in Council or an offence under the *Department of National Defence and Canadian Forces Ombud Act* that is listed in the schedule; (*contravention*) 20

37 Subsection 8(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after that paragraph: 25

(e.1) amending the schedule to add or remove an item; and

38 The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act. 30

Dispositions transitoires

Maintien de l'ombud

34 La personne qui occupe la charge d'ombudsman du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes à l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'exercer ses fonctions, à titre d'ombudsman du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes, jusqu'à l'expiration de son mandat ou, si elle est plus longue, pour une période d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi. 5

Maintien des employés

35 La présente loi ne change rien à la situation des membres du personnel qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, occupaient un poste au sein du Bureau de l'ombudsman du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au sein du Bureau de l'ombud. 15

Modifications connexes

1992, ch. 47

Loi sur les contraventions

36 La définition de *contravention*, à l'article 2 de la *Loi sur les contraventions*, est remplacée par ce qui suit : 20

contravention Infraction créée par un texte et qualifiée de contravention par règlement du gouverneur en conseil ou prévue à la *Loi sur l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes* et figurant à l'annexe. (*contravention*) 25

37 Le paragraphe 8(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) modifier l'annexe pour y ajouter ou en retirer un article;

38 L'annexe de la même loi est remplacée par celle figurant à l'annexe de la présente loi. 30

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

39 Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces
Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

40 Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces
Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes

and a corresponding reference in column II to “Minister of National Defence”.

41 Part III of Schedule VI to the Act is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces
Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes

and a corresponding reference in column II to “Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces”.

R.S., c. P-21

Privacy Act

42 The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”:

Modifications corrélatives

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

39 L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes
Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

40 L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes
Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces

ainsi que de la mention « Le ministre de la Défense nationale », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

41 La partie III de l'annexe VI de la même loi est modifiée par adjonction, dans la colonne I, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes
Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces

ainsi que de la mention « Ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

42 L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :

Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces
Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

43 Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces
Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes

1991, c. 30

Public Sector Compensation Act

44 Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Other Portions of the Public Service”:

Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces
Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes

Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes
Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces

L.R., ch. P-36

Loi sur la pension de la fonction publique

43 La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes
Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces

1991, ch. 30

Loi sur la rémunération du secteur public

44 L'annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « Administrations fédérales », de ce qui suit :

Bureau de l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces
Office of the Ombud for the Department of National Defence and the Canadian Forces

SCHEDULE

(Section 38)

SCHEDULE

(Section 2 and paragraph 8(1)(e.1))

**Department of National Defence
 and Canadian Forces Ombud
 Act**

	Column I	Column II	Column III
Item	Provision of the <i>Department of National Defence and Canadian Forces Ombud Act</i>	Short-form Description	Fine (\$)
1	29(1)	Knowingly obstructing the Ombud	1,000 or 5,000 for each subsequent offence
2	29(2)	Knowingly making a false or misleading statement to the Ombud	1,000 or 5,000 for each subsequent offence

ANNEXE

(article 38)

ANNEXE

(article 2 et alinéa 8(1)e.1))

**Loi sur l'ombud du ministère de
 la Défense nationale et des
 Forces canadiennes**

	Colonne I	Colonne II	Colonne III
Article	Disposition de la <i>Loi sur l'ombud du ministère de la Défense nationale et des Forces canadiennes</i>	Description abrégée	Amende (\$)
1	29(1)	Entraver sciemment l'ombud	1 000, ou 5 000 pour chaque infraction subséquente
2	29(2)	Faire sciemment une déclaration fausse ou trompeuse à l'ombud	1 000, ou 5 000 pour chaque infraction subséquente